



## La col·lecció completa de les quatre tresorereries

La Col·lecció Asiàtica de la UAB, ubicada a la Biblioteca d'Humanitats, ha adquirit una de les obres més importants de la història de la literatura xinesa, el *Siku Quanshu*, o Col·lecció Completa de les Quatre Tresorereries, que és una de les obres enciclopèdiques més extenses feta mai en la història de la humanitat. L'edició impresa moderna d'aquesta obra conté més de 1500 volums i està exhaurida, però l'Institut de Llengua i Literatura de la Xina Moderna, de la Universitat de Shandong, de la República Popular de la Xina, en col·laboració amb el seu Departament d'Informàtica, i sota la supervisió del professor Wang Li, ha reproduït tota la col·lecció original en versió facsimil en una edició de 153 CD-ROM, amb motors de recerca per autor, títol i volum, i mantenint la presentació i l'enquadernació de l'original.

L'escola de pensament confuciana, que constitueix la base de la cultura xinesa, feia esment del paper de l'estudi en la formació de la persona. L'estudi de les obres clàssiques i canòniques es va convertir en el camí més adient per a la mobilitat social, perquè el sistema d'exàmens que es feien al llarg de gairebé dos mil·lennis a la Xina per seleccionar els alts càrrecs del govern i del funcionariat es basava en el coneixement a fons d'aquests textos i de la seva interpretació oficial. Per aquesta raó, cada dinastia xinesa es va dedicar a la recopilació dels textos que havien de formar el cànon de la cultura xinesa. Aquest procés de recopilació tenia una aspecte positiu i un altre de negatiu, perquè va garantir la conservació de molts textos, però alhora va aconseguir l'exclusió d'altres.

La recopilació de textos més important de la història xinesa és el *Siku Quanshu*, que l'emperador Qianlong de la dinastia Qing (1644-1911) va encarregar per decret a un equip de lletrats l'any 1773, sota la supervisió política del seu govern. Els emperadors Qing eren d'origen Manchu i aquesta mesura els va fer guanyar el suport d'una gran part de la classe intel·lectual xinesa. A més, va permetre que el govern Manchu descobris i censurés els escrits no conformistes o anti-Manchu que podien posar en dubte la seva legitimitat com a governants.

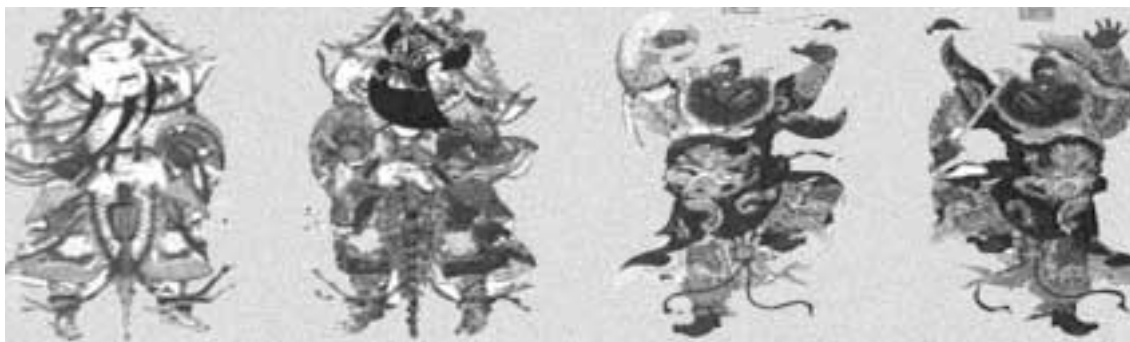
La recopilació es va organitzar en tres departaments, responsables de la selecció, transcripció i edició de la col·lecció, i es van reclutar 300 experts i 3800 escribes. Per tal de garantir l'èxit de l'empresa, l'emperador Qianlong va crear un sistema de supervisió i control, complementat per un altre sistema de recompenses i de càstigs en la forma de regals o honors, d'una banda, i de multes o d'arrest, de l'altra. L'acadèmia creada per dur a terme la recopilació va tardar deu anys a completar la tasca, i vuit anys més a produir còpies addicionals.

El títol de la col·lecció reflecteix la tradicional divisió de la literatura xinesa en quatre categories (*Siku*): *Jing* (textos clàssics i canònics), *Shi* (històries, biografies, geografies, manuals de governació, etc.), *Zi* (obres mestres dels pensadors xinesos) i *Ji* (textos literaris i bones lletres). Es va afegir la denominació «col·lecció completa» (*Quanshu*) per demostrar que aquesta recopilació havia de representar una continuació del passat i el començament del futur.

La col·lecció conté més de 3400 títols, d'un total de més de 79.000 volums, enquadrats en més de 36.000 llibres sobre filosofia, història, literatura i art, sistemes polítics, estudis socials, economia, astronomia, geografia, matemàtiques, medicina, etc. Representa el cànon més complet i més representatiu de la civilització xinesa. L'enquadernació va reflectir les divisions tradicionals: verd per als llibres de *Jing*, vermell per als de *Shi*, blau per als de *Zi* i gris per als de *Ji*. Un volum extra, el catàleg general de la col·lecció, es va enquadrar en groc (el color reservat per a l'ús de l'emperador, el mecenes de l'empresa).

Per conservar els llibres, l'emperador va fer construir quatre biblioteques amb una còpia completa dipositada a cadascuna,





i es van produir tres còpies més per facilitar la consulta dels textos per part dels lletrats. Els volums individuals es van guardar en carpetes fetes de fusta de nanmu, un arbre molt resistent a la humitat i als insectes. Avui dia, només queden tres còpies de la col·lecció sencera. La resta va desaparèixer com a conseqüència de les guerres. Les tropes angleses i franceses van cremar una còpia sencera quan van saquejar parts de Pequín l'any 1860.

L'adquisició d'aquesta edició en CD-ROM ha estat possible gràcies a una subvenció del DGICYT a un projecte coordinat pel professor Seán Golden, del Departament de Traducció i d'Interpretació, i a les aportacions del Servei de Biblioteques

de la UAB, del Departament de Traducció i d'Interpretació i de la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

El mateix projecte del DGICYT ha subvencionat l'adquisició de l'edició en CD-ROM d'una important col·lecció de textos de l'època clàssica de la cultura xinesa editada per l'Institut d'Estudis Xinesos de la Universitat Xinesa de Hong Kong, que inclou eines de concordància.

Amb aquesta adquisició, la Col·lecció Asiàtica es converteix en una de les poques col·leccions a escala internacional que disposa de l'edició sencera del *Siku Quanshu*.

Seán Golden

## Ampliació de la tercera planta de la Biblioteca d'Humanitats

El mes d'octubre passat, la Biblioteca d'Humanitats va ampliar l'espai i els serveis de la tercera planta, que fins ara només donaven cabuda a la Cartoteca i a la Mediateca.

L'ampliació no ha estat de tota la superfície, sinó de 700 m², però ha permès afegir-hi la Secció Asiàtica, ubicada anteriorment a la Facultat de Traducció i d'Interpretació, les aules d'autoaprenentatge d'anglès i alemany, situades al Departament de Filologia Anglesa i de Germanística, i l'Aula d'Autoaprenentatge de Llengua del Gabinet de Llengua Catalana, fins ara a la Facultat de Ciències de l'Educació.

### La Secció Asiàtica

Aquesta secció va néixer a l'antiga Escola Universitària de Traductors i d'Intèrprets, a la dècada dels vuitanta, per donar

suport als estudis de les llengües àrab, japonesa i xinesa. Quan la titulació es va transformar en llicenciatura, es va haver de planificar aquest fons bibliogràfic per tal que resultés adequat

